

INTISARI

TERJEMAHAN BUKU *TOKYO DIZUNIIRIZOOTO KYASUTO NO SHIGOTO : DISNEY IN POCKET FILE 01*

Abinaimee Luthfiane Pratikno

Tugas Akhir ini adalah terjemahan dari buku berjudul *Tokyo Dizuniirizooto Kyasuto no Shigoto : Disney in Pocket* yang diterbitkan oleh perusahaan Kodansha. *Kyasuto* atau *Cast* adalah sebuah sebutan seorang karyawan yang bekerja di Tokyo Disneyland. Buku ini memperkenalkan semua 27 pekerjaan dari pemandu Tokyo Disney Resort, dan dirangkum dengan cara yang mudah dimengerti.

Tokyo Dizuniirizooto Kyasuto no Shigoto : Disney in Pocket ini dipilih untuk diterjemahkan karena menarik untuk menjadi bahan bacaan khususnya bagi orang-orang yang menyukai taman hiburan. Penjelasannya juga disertai dengan gambar dan ilustrasi yang menarik sehingga memudahkan pembaca untuk memahami isinya. Selain itu, tujuan dari terjemahan ini yaitu untuk menambah wawasan pembaca mengenai Tokyo Disney Resort.

Terdapat beberapa kendala saat menerjemahkan buku ini. Kendala tersebut di antaranya adalah memilih padanan kata yang sesuai dan menyusun kalimat secara efektif, karena dalam bahasa sumber tidak dijelaskan secara spesifik. Untuk mengatasi kendala tersebut maka harus memahami isi keseluruhan teks dengan cara mencari padanan kata yang sesuai dengan makna asli dari bahasa sumber, sehingga diharapkan makna dari teks asli dapat tersampaikan kepada pembaca.

Kata Kunci : *Tokyo Disney Resort, Kyasuto no Shigoto, Disney in Pocket, Kodansha, Tokyo Disneyland, Tokyo Disneysea.*



ABSTRACT

THE TRANSLATION OF JAPANESE BOOK TITLED *TOKYOU DIZUNIIRIZOOTO KYASUTO NO SHIGOTO : DISNEY IN POCKET FILE* 01

Abinaimee Luthfiane Pratikno

This final paper is a translation of a book entitled *Tokyo Dizuniirizooto Kyasuto no Shigoto: Disney in Pocket* which is published by Kodansha. *Kyasuto* or *Cast* is a term for an employee who works at Tokyo Disneyland. This book introduces all 27 occupations of Tokyo Disney Resort casts, and summarizes it to easy-to-understand content.

Tokyo Dizuniirizooto Kyasuto no Shigoto: Disney in Pocket was chosen to be translated because it is interesting to be a reading material especially for people who like amusement parks. The explanation is also accompanied by interesting pictures and illustrations that make it easier for readers to understand the contents. In addition, the purpose of this translation is to increase the readers' insight into the Tokyo Disney Resort.

There are several problems while translating this book. These problems include choosing the appropriate word equivalents and composing sentences effectively, because in source languages are not specifically explained. To overcome these problems, the writer must understand the contents of the entire text by finding the equivalent words that match the original meaning of the source language, so that the meaning of the original text is expected to be conveyed to the reader.

Keyword : Tokyo Disney Resort, Kyasuto no Shigoto, Disney in Pocket, Kodansha, Tokyo Disneyland, Tokyo Disneysea.



要約

『東京ディズニーリゾートキャストの仕事 Disney in Pocket』FILE 01 の翻訳

アビナイマー・ルツフィアネ・プラチックノ

この卒業制作は講談社が発刊している「東京ディズニーリゾートキャストの仕事 Disney in Pocket」という本の翻訳である。キャストとは、東京ディズニーリゾートで働く従業員のことである。この本では、東京ディズニーリゾートのキャストの27の職種をすべて紹介し、仕事内容をわかりやすくまとめている。

「東京ディズニーリゾートキャストの仕事 Disney in Pocket」という本を選んだ理由は遊園地が好きな人のための読書資料として興味深いと思ったからである。説明には、読者が内容を理解しやすくするために面白い絵やイラストが付いている。さらに、これらの絵やイラストは東京ディズニーリゾートへの読者の洞察力を高めることを目的としている。

この本を翻訳する際、問題がいくつかあった。これらの問題には、ソース言語で具体的に説明されていないため、適切な単語と文章を効果的に選択することなどが挙げられる。これらの問題を克服するために、作者は正しい意味を見つけ、翻訳された文章の全体的な内容を理解し、原文の意味を読者に伝えることができる。

キーワード：東京ディズニーリゾート、キャストの仕事、Disney in Pocket、講談社、東京ディズニーランド、東京ディズニーシー